

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 353, Oct. 2022

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

十月號



Shrine of Our Lady of Fatima
葡萄牙法蒂瑪聖母朝聖地

353

October 2022



本期目錄

「玫瑰聖母節」簡介.....	蘇崑勇神父	02
信德與恩寵.....	朱自成	05
永恒真道.....	王敏靜	08
那一年山中看見基督.....	古佳賢	11
生如夏草.....	徐擘	15
歡樂與喜樂的區別.....	Angelica	17
試煉是恩典進入的門（中）.....	何敏	20
悔改也是救主的治癒大能（完）.....	葛奏麟	23
「衣服」是不是一個標記.....	張錚錚、曾慶導神父	26
My Golden Jubilee.....	Sister Grace Yip	28
封面故事：葡萄牙法蒂瑪 聖母朝聖地大教堂.....	趙曉明、李如卿、孫小艾	30

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

蔣傑璋弟兄 (818) 648-2898

彌撒時間：主日下午 3:30 在聖堂；暨網上直播

<https://catholicchinese.org>

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：蘇崑勇神父

輪值編輯：陶秀雲

編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠

聯 絡：孫小艾

封面編輯：李芳宇、朱正暉

寄 發：戴慕文、岳德帆、陸詩源

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

「玫瑰聖母節」簡介

蘇崑勇神父

我曾在野聲月刊 2018 年 12 月為大家寫過「如何唸玫瑰經」，本期簡短地為讀者介紹教會在每年十月七日紀念「玫瑰聖母節」的歷史起源和意義。

基本上「玫瑰聖母節」起源的遠因與誦念玫瑰經有關。因此，在此文的開頭，不得不再次提及與玫瑰經相關的些許資料。關於玫瑰經，根據天主教會內的傳統說法其中之一，告訴我們：玫瑰經的主要推動者是道明修會，他們在教會內開始了玫瑰經團的組織，曾不遺餘力地鼓勵所有天主教會內的成員多誦念玫瑰經；玫瑰經的念法，也是相傳在十三世紀時，法國南部出現了異端，聖道明及修士雖努力勸化，異端人士卻仍不為所動，隨後聖道明率領會士及信友們懇切請求聖母幫助，在神視中聖母教導了聖道明玫瑰經的念法，此種念法一直沿用至今，結果藉著勤念玫瑰經，使許多主張異端邪說的人都歸正，進入了天主教。

這玫瑰聖母節日的建立，也就是源自西方一些基督信仰國家在一連串戰爭中打勝仗的「感恩」，在那幾次戰爭中，在教會內上上下下都按照聖母教導的方式，熱心勤念玫瑰經，為戰役的勝利祈禱，戰役結束後，當時的信友們及教會當局都相信，戰爭的勝利絕對與熱心誦念玫瑰經的祈禱有直接的關聯。隨後，教會為了感謝天主在那幾次戰役中，藉由聖母的轉求，保佑了祂的子民免受敵人侵害，也為了感念聖母瑪利亞的關心，在天主前代為轉求，於是在 1571 年由

教宗庇護五世制定了所謂的「勝利之母節」，也就是現今「玫瑰聖母節」的前身。當時「勝利之母節」的制定，尤其是為了紀念 1571 年時，基督徒與土耳其回教徒發生戰爭，基督徒軍隊於 10 月 7 日在奧國的立本陶(Lepanto)擊退土耳其軍，奇蹟式的獲得勝利；該次勝利被認為是誦念玫瑰經的效果。

教宗庇護五世在次年週年慶時，將這個日子定為「勝利之母節」，特別將戰役中的勝利歸功於教友熱心誦唸玫瑰經及聖母的代禱。從此玫瑰經成為教會及她的子民們反抗異端和異教徒並護守家庭的利器，同時也成了幫助基督徒成聖的途徑之一。

到了 1573 年，教宗額我略十三世把「勝利之母節日」改名為「玫瑰聖母節」，每年十月第一主日在羅馬慶祝；當時只是羅馬市的當守節日，還未擴及全世界的教會，也還未固定在十月七日來紀念。一直到了 1716 年，歐洲又再次在彼得瓦頓(Peterwardein)對土耳其戰爭中獲得勝利，教宗格肋孟十一世遂把玫瑰聖母節擴展至整個教會，以表感恩。日後教宗庇護十世才把這節日移至十月七日，從那時起，教會就一直保持在這一天紀念「玫瑰聖母節」，其實十月七日這一天也正是 1571 年立本陶戰役的勝利紀念日。

教會特定每年的五月為敬禮聖母的月份，十月為特敬玫瑰聖母的月份，尤其是訂定十月七日為玫瑰聖母節，就是要鼓勵我們多念玫瑰經，多恭敬聖母。在十月七日玫瑰聖母紀念日一天的彌撒中，在感恩禮部份，其禱文已完全沒有在那幾次戰役中靠唸玫瑰經勝利時的謝恩色彩，彌撒的「集

禱經」及「領聖體後經」都提到耶穌的降生、苦難和復活奧蹟，它所表達的正是玫瑰經奧蹟當中的喜樂奧蹟、痛苦奧蹟及光榮奧蹟的內容，也是耶穌基督的一生奧蹟的精華，故這個紀念日的主要意義還是在於突顯玫瑰經所紀念的基督奧蹟，而且向我們指出了聖母也是此奧蹟確實的參與者。

葡國法蒂瑪村的路濟亞修女，她就是 1917 年聖母在法蒂瑪顯現給三個小孩其中的一位；她也說過：「誰若常念玫瑰經，在他生活上沒有不能解決的問題。」

希望藉此文能幫助讀者們更重視玫瑰經在信仰生活中的角色，更明白在日常生活中勤念玫瑰經的重要性。願我們的熱心誦念玫瑰經，得享聖母瑪利亞在天上，為我們不斷地代禱，不斷為我們世人的悔改、遠離罪惡的生活，轉求仁慈的天主俯聽並常賜下聖寵神恩，使我們能勇於抵抗罪惡、免陷於罪惡、在末日時刻得享祂所賜下的永生的救恩。感謝讚美天主！感謝聖母瑪利亞不斷為我們轉禱！

本文參考：天主教輔仁聖博敏神學院禮儀研究中心「玫瑰聖母紀念日的歷史沿革」；《敬禮聖母彙編》第 70 頁「玫瑰聖母節的介紹」



信德與恩寵

朱自成

~~~~~  
1950年中國共產黨在大陸建立中華人民共和國，中華民國退守台灣，隨即中共開始迫害宗教，不准傳教，大批神職人員撤離大陸，部分回到修會所在地，大部分都撤退到台灣。這個看似歷史的困境，反而造成了台灣的「信仰潮」。

耶穌基督死後復活升天，門徒們秉持耶穌基督的教導，開始向外傳教，但多依附在猶太會堂；而猶太團體因為外邦人割損與得救問題，拒絕了耶穌基督，並且開始迫害基督徒團體，但是門徒們反而因此走向更寬廣的世界。這個看似福傳的困境，將耶穌基督的福音傳向了全世界。

台灣從1950年到1970年，因著中共的迫害，反而造成了傳教的高峰，許多人因為戰亂、貧困、空虛而歸依天主教。我的童年正好趕上了這一波的「信仰潮」。

而從1970年開始，台灣經濟發展開始有了突破，特別是1973年至1976年是台灣經濟發展的黃金期，台灣從貧困轉為小康，隨後更發展為「台灣錢淹腳目」的經濟輝煌時代。但是天主教在台灣反而陷入衰退，年輕教友因為求學與就職，紛紛湧向台北；離開了本堂，卻未向新堂報到，形成一股「外逃潮」。原本教友離去，沒有新教友注入，天主教在台灣從此開始「沒落」。

1971年我離開台灣南部小城嘉義，赴台北求學；1976年我

大學畢業，隨即服兵役、進入社會，又趕上了「外逃潮」，我差一點成為「多年未進堂的老教友」。

高中畢業那年未能考上大學，因而在補習班「苦讀」了一年，這一年完全沒有和教會聯繫。隨後不論是考上大學或是就業，我很可能都會離開教會了。重考時，我填志願的順序和考試成績，應該是分發至台中東海大學，結果錄取通知單上我竟然考上輔仁大學。兩校經濟系同分，但我填寫的志願，東海在前，輔仁在後，我反而進了輔仁大學。輔仁大學是天主教大學，校園到處都是神父、修女，天主硬是將我重新拉回祂的懷抱。

進入社會後，我又成了「外逃潮」一員，但是我結婚了，太座是大學才領洗的教友，信仰比我熱忱、專一，天主藉著太座的手，又將我重新拉回祂的懷抱。

我常常反思，我的信仰到底是什麼？我是理智相信，還是隨波逐流在歷史的浪潮裡？漂在信仰的團體裡，我就是教友；漂在陌生環境裡，我就是外教者或無神論者。我的信仰立基在哪裡？

根據天主教教理（P39）的解釋，「無形的天主，以祂無窮的愛，像朋友般與人交談往來，為邀請他們與自己共融契合」。對這項邀請的相稱回應就是信仰。聖經稱之為「信德的服從」（羅一5、十六26）。天主教教理（P42）也認為「信德是恩寵」。當伯多祿宣認耶穌是「基督、生活的天主之子」時，耶穌對他說：「不是血和肉啟示了你，而是我在

天之父」(瑪十六 17)。信德是天主的恩賜，信德也依靠人的理智和意志的推動與追求。

聖路加福音第七章說了「悔改的罪婦」的故事。法利塞人請耶穌吃飯，有個婦人是城中的罪人，帶著一瓶香液，靠近耶穌的腳哭開了，用眼淚滴濕了他的腳，用自己的頭髮擦乾，又熱切地口親他的腳，以後抹上香液。

當時客人都圍靠在一個馬蹄形的桌子旁邊，左臂靠著墊子，右手取食，他們的腳就伸向牆壁。這個婦人必須爬行才能找到耶穌的腳(路加福音詮釋，活水編譯，光啟出版)。這個婦人依靠自己的理智與意志，獲得了耶穌基督的恩寵：「你的罪得了赦免」、「你的信德救了你」。

路加福音第八章說了一個「患血漏的婦人」的故事。耶穌到加里肋亞海邊一個猶太會堂長的家，準備醫治他的女兒。群眾擁擠著耶穌。這個患血漏的婦人，擠到耶穌的後邊，摸了摸耶穌衣服的縫頭，她的病就好了。這個婦人依靠理智與意志，奮力爭取到了耶穌基督的恩寵：「你的信德救了你」。

路加福音第十七章說了一個「十個癩病人」的故事。耶穌經過撒瑪黎雅及加里肋亞中間，走進一個村莊的時候，有十個癩病人迎面而來，遠遠地站著。他們提高聲音說：「師傅，耶穌，可憐我們罷！」這些病人依靠自己的理智與意志，爭取到了耶穌基督的恩寵：「你的信德救了你」。

信德是對天主的邀請的回應，信德是天主的恩寵，信德是我們的理智與意志與天主的恩寵合作。願我們彼此互勉。

## 永恒真道

王敏靜

~~~~~  
艾神父 7 月 23 日靈修講座把我平日裡聽到的支離破碎的名詞串聯起來，從哲學的角度分析這抽象的跨越時空的理論，以及它們之間的關係，回答了我一直以來心中的疑問。

首先講到儒家、道家及佛家，它們的「道」是一些偉大的哲學思想家或宗教領袖積極尋求探索悟出來的「道」，但是他們對真道的概念是模糊的，所以才有了老子的「道可道，非常道；名可名，非常名」這種對神秘不可知的真道的一種無奈；但是至少他們努力尋求的道與天主的道一致；它們的「慷慨」是「愛」的一部分。如果說真道可以通向永恆生命，那麼儒、道、佛各家的道便是其中不成熟的一小段，它跟真道是一個方向的，但是太局限。當代神學觀點是，人類不可能憑藉自己微小的力量了解天主的道。有句猶太諺語說得好：「人類一思考，上帝就發笑。」所以真道只能由天主親自啟示給我們。

天主啟示的道指出萬有的起源、發展和指向，這個道就是真理本身。真理曾經來到這個世界，取得人的身軀，居住在我們中間，體驗世界的痛苦和試探，最後為了愛，卑微地死在十字架。沒有哪一位宗教學家為人類而死，也沒有哪一種「慷慨」大過這種「愛」。耶穌基督說：「我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去」(若十四 6)。因此天主通過聖經啟示給我們的道就是耶穌基督。

我曾經不明白為什麼天主教要包容其他宗教，比如和佛教或道教一起參加活動等，這個講座解釋這一疑惑。既然它們的天道、大道和天主啟示的道沒有衝突，只是不完整而已，那麼我們就不應該排斥。馬爾谷福音裡提到若望向耶穌說：「師傅！我們見過一個人，他因你的名字驅魔，我們禁止了他，因為他不跟從我們。耶穌說：不要禁止他，因為沒有任何人，以我的名字行了奇蹟，就會立即誹謗我的，因為誰不反對我們，就是傾向我們」（谷九 38-40）。是的，耶穌是包容的，天主的道是接納和包容的。

如果說文藝復興以前是注重「天道」、「永恆律」，那麼文藝復興帶來的「人本主義」、「後現代主義」就是與真道背道而馳的破壞性的謬論。

我在中國長大，雖然我的祖輩開始了信仰天主教，但是馬克思辯證唯物主義謬論依然把我灌輸得一度失去方向，更不用提家鄉沒有信仰的同學了。基督的真理對他們來講簡直就是怪物，天方夜譚。這種大環境使得基督福音傳播非常難。印象中求學時代，孔子儒家思想、老子道德經學得非常少，只是作為文學稍有了解，哲學基本上被馬克思列寧主義全部替代。根據艾神父的分析，也就是「經驗主義」、「功利主義」代替了原本合理的「天道、大道」，結果就是經濟在發展，倫理道德在敗壞；婚外性行為和離婚率暴增就是最典型的例子。

無獨有偶，泛濫的後現代主義一直在侵蝕著世界各個角落，從西方到東方。艾神父的講座提到一個概念，解構主義，其中一個例子就是每個人都必須容忍和尊重一個人為自己選

擇的性別。我的大兒子就讀鑽石吧高中，他的同學中就有好幾個「自定義性別」，要求別人按自己的意願稱呼自己，比如有的女生被稱「他」。我很詫異的是這種現象可以這麼自然地被接納和尊重。這個講座讓我明白了問題的根源，那便是謊言，任何與真理相反的就是謊言。尼采以「權力意志」取代「求真理之意志」所創造的謊言才是人類價值危機的始作俑者（註）。

回頭看天主的道，真理。如果沒有真理，這個世界就不存在對與錯，每個人都可以把自己作為標準為所欲為，結果將是一片混亂。那麼真理是什麼？有一位神學家這麼解釋 $2+2=4$ ，這個4就是真理，不是6、8、9或其他的數字。4就是唯一的真理，這個真理沒有開始沒有結束。耶穌基督天主子，就是這位真理「4」先生。天主所頒布的十誡真理便是人類的行為準則，「你斷不可左傾右依，務使你的腳遠離邪惡。」（箴四 27）

基督徒是有福的，我們接受天主啟示的真理，接受了道成肉身的耶穌基督；不像佛教、道教那樣在苦苦尋求的路上，更不會被反真理謬論所蠱惑，因為我們要藉著聖神的力量。「所以要站穩！用真理作帶，束起你們的腰，穿上正義作甲，以和平的福音作準備走路的鞋，穿在腳上；此外，還要拿起信德作盾牌，使你們能以此撲滅惡者的一切火箭；並戴上救恩當盔，拿著聖神作利劍，即天主的話，時時靠著聖神，以各種祈求和哀禱祈禱。」（弗六 14-18）

註：宋海勇《真理與謊言之辨》——理解尼采哲學的新起點[J]，河海大學學報（哲學社會科學版），2013，15(2):27-30[J]

那一年山中看見基督

古佳賢

~~~~~  
我進入輔大的第二年，學長邀請我參加南投仁愛鄉的山地服務，幫忙帶領山地青年冬令營。就這樣，開啟了我與吳叔平神父近半個世紀的友誼。謹以此文紀念當年服務於南投仁愛鄉山地部落教會的瑪利諾會士吳叔平神父。

吳神父在美國成長，後來加入瑪利諾會晉升了神父，於是向修會申請來台灣傳教，並接受邀請擔任南投仁愛鄉幾個山地部落的福傳工作。我後來得知吳神父原來是鼎鼎大名的吳經熊博士的公子。出身名門的他，照理可以得天獨厚，有非常好的前途或仕途，但是他卻選擇了修道做神父。可見吳神父的人生理念中有著濃濃的「博愛蒼生」的思維，意欲效法耶穌，追隨福音精神，如此說來，也就不難理解吳神父的豪情壯志了。

話說上山的那天，吳神父開了一輛吉普車來埔里接我們，是輛中型吉普車，有些超載地裝滿我們這群上山服務的大專生。記憶中初次與吳神父見面時，他露出很靦腆的笑容，讓人覺得神父很溫暖友善。神父頭上喜歡戴頂西部牛仔帽，十分帥氣。說話不疾不徐地，你要很耐心注意聽才能體會他談話的內容和用意。

記得冬令營活動四天三夜，雖然自己已有多次經驗參加堂區青年學生的冬令營、夏令營，但不同的是，這回是到山地部落，與未曾謀面的山青一起；他們的生活背景與信仰表達不知與都市的孩子有什麼差異？康樂活動的氣氛又將如

何呢？當車子抵達目的地下車瞬間，一股份外清新的山野空氣撲鼻，剎那間所有的疑慮都消失無遺。

第二天清晨未及六點，已聽到教堂外一角的廚房，許多教友忙碌地在準備老師們的早餐，此起彼落的呼叫聲迴盪於清晨的教堂走廊。他們準備的早餐，除了蔥油餅所需的麵粉是神父購自山下以外，其餘無論是蔬菜、水果、雞蛋，甚或雞鴨豬肉等食材，一律由教友們事先相互約定提供。小小村落的廣播系統也不時有非正式的催促呼叫聲，一個部落教會的冬令營活動，似乎給村子裡帶來無比的歡樂氣息，那是一種真誠付出、共融分享的世界。我起床後的第一個念頭就是感動與感謝，我們來此原是希望提供部落青年些微服務，卻發現這裡的教友們反而用更高規格的接待方式先回應了我們，令我們內心十分過意不去。

冬令營出席的山青年齡介於初中與大專之間，來自曲冰、過坑，以及本村武界的一群教友的青年子弟，有別於都會區的青年營活動，必須繳費且集中在營地住宿，這裡凡來自其他部落的青年，活動期間均事先安排住宿家庭，所以看得出來我們的山地部落教會自有一套基督大家庭共融的運作機制，那就是一個「分餅」的概念，也印證我們山地部落教會的「內聚力」有十足的福音精神。

當然，冬令營的進行不外乎小組討論、分享報告、聖經研討、查經比賽，以及每日的彌撒聖祭。戶外活動時，神父會帶我們去森林之中、群山之巔、河床之際舉行感恩祭。在大自然中以大地為祭台，舉頭仰望天空，似乎慈愛的天父就



在雲端深處注視著我們，這種與天地融為一體的祈禱奉獻彌撒，讓所有的學員與老師都十分感動。

每天到了夜晚活動結束，吳神父就帶領我們這群輔導老師進行當日活動的檢討，查看次日活動的主題與道具教材是否充分，嚴肅氣氛中不時爆出意外的笑點，一天的辛勞也在笑聲中消失殆盡。吳神父永遠以大家長的身分不主動發言，遇到老師們有疑議，或提出的建議與山上純樸的生活思維略有脫鉤之際，才會指出盲點，提供過去的經驗與做法給老師們參考。很多時候，神父會離題聊上與活動檢討不相關的話題，或是「人生物語」之類的深刻題材，這是我們一天當中與神父水乳交融的時刻。年輕的一群大學生從這裡汲取吳神父異常豐厚的生命經驗與生命哲學，真是沒有白來。也由於神父多年與山上部落村民教友的刻苦砥礪生活，看得出來吳神父經營山地教會的用心與努力。神父精通布農族語言與生活藝術，深化功夫可見一斑。

吳神父久居美國熟知一般西藥的功效，他的辦公室醫藥專櫃裏常備有各種能緩解基本病症的西藥，遇到山上教友輕微病痛時，這些藥品立即發揮舒緩的作用；這在 50 多年前偏鄉的山上，有此果敢應急措施，足見吳神父的過人膽識；吳神父在某種程度上，可謂具備了福音中那種「傳教又醫病」的現代版「耶穌基督的化身」，令教友們感念不已。

雖然只有幾天的活動相處，吳神父的一言一行與傳教熱誠，特別是他對布農族文化有著極深刻的鑽研與心得，以及他對三個部落教會無論男女老少的關愛之情，讓我們不禁讚嘆一位出身顯赫的家庭成員，能夠如此果決地放下優渥的

生活環境，選擇了愛的真諦「十字架上的耶穌」做為他一生追隨事奉的目標，令我們這些年輕的輔導老師兼學員，敬愛又敬佩。

佳賢當年再度上山適逢吳神父赴美期間，特別委託照管 1974 年暑期三個部落教堂的兒童道理班，足見神父對佳賢的信任。籌備期間我先至山上熟悉三個教堂場地與人事，經常從武界步行到曲冰舉行彌撒途中，神父交代許多堂區注意事項，也聊到他的家庭及養成教育。抗戰期間，父親從玩世不恭的態度，幡然悔改信奉了天主教且極其虔誠，每晚帶領全家一起唸經祈禱，藉機會教導子女中國傳統文化。年少時，他受到傳教區瑪利諾會的照顧，孕育了他對天主的孺慕之情，終能矢志修道當神父。因此，神父特別鼓勵佳賢的聖召。我雖然內心感動，仍舊不敵現實生活的壓力，對父母家庭的責任，難以在修道成聖之路如願。因著吳神父在山地教會的努力耕耘與大愛芳表，並屢屢對佳賢的人生方向勸勉有加，我兩人十分交心，建立了難以忘懷的深厚友誼。

吳神父年紀漸長後罹患老人症身體情況變差，回到美國瑪利諾會院安養，佳賢內心掛懷不已，每每晚禱中祈求聖母媽媽轉禱，懇祈聖子耶穌醫治這位一生勤奮刻苦，力行他當初的誓言「永為司祭」的吳叔平神父。吳神父 2020 年 5 月疫情間在美國安息主懷。佳賢固然傷情難以釋懷，也感謝天主派遣了吳神父在我們一群摯愛他的學子生命中，啟發我們，教導我們。時至今日當年上山的無數山友也都步入了遲暮之年，但是吳神父的福傳事功與德風懿行將永遠陪伴激勵著我們，直到我們於天鄉再度團圓的日子。



# 生如夏草

徐擘

~~~~~  
小草想把綠色帶給人間，然而太陽卻和小草開了一個玩笑，熾烈的陽光幾乎要了小草的命。今年的加州不但乾旱，而且天氣也是特別地熱，前幾天室外氣溫居然高達45攝氏度。我家門前的草坪幾乎全部枯萎，殘存的零星綠色還在頑強地對抗烈日，小草誓要耗盡最後一滴淚水來捍衛自己的尊嚴。幸運的是幾日前，加州終於迎來了一場25年來最強烈的颶風。可能我們這裡距離颶風中心太遠的緣故吧，我所能感受到的充其量算作「穿堂風」，不過這「風」還是把自己的好兄弟「雨」給請來了。窗外稀稀拉拉的小雨足足下了一天一夜，小草終於迎來了自己的救命稻草。今日早上我發現草叢中竟然出現了縷縷綠色，俯身一看，整片草坪居然布滿嫩芽。對此我震驚不已，小草的生長速度也太快了吧！此時，我才恍然大悟，小草若不沐浴雨露怎會茁壯成長？上主的聖言不正如這春風化作雨嗎？人若不沐浴在上主的聖言中，又怎能淨化自己的靈魂呢？

在天主的面前，我甘願作一株小草，我極力想把綠色帶給人間，可是魔鬼撒旦卻是要我枯萎，我憑藉意志終於熬到天降甘霖。我要抓住這機會盡可能讓自己的根扎得更深，以便日後可以開花結果，讓種子隨風飄散，布滿世界的角落。種子長成小草，小草結出種子，這可能就是小草的使命吧。也許一場山火過後，沒有人會記得世間曾有過我這麼一株小草，但是我的種子卻給人間帶來了生機勃勃和春意盎然。為此我無懼肉體化為灰燼，因為我相信，我的靈魂必

然會在天主那裡得到賞報，天主早已在祂那裡預備下了一整片伊甸園。伊甸園裡草木茂盛，那裡的山泉甘甜清澈，永不乾涸，只喝一口，不會再渴。聖神降來是要給我送烈火，一株小草若不經歷浴火重生是無法到達伊甸園的，正如詩中所寫：「野火燒不盡，春風吹又生。」或許這就是一棵小草本來的宿命吧！

草只有一種宿命，可是人生卻有很多種選擇，因為天主賦予了人類自由意志。當我站在人生的十字路口不知何去何從之時，耶穌回答說：「我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去」（若十四6）。我是多麼幸運啊！天主揀選了我，祂廣施恩澤滋潤著我，祂的愛河便是我生命的源泉。可是我還有千千萬萬的同胞正在枯萎中死去，哀莫大於心死，死莫大於靈魂與天主的隔絕。倘若人不活在對復活的盼望中，而是活在對死亡的恐懼中，那便會心死；倘若人不活在對靈魂的救贖中，而是活在對罪惡的放縱中，那便會與主隔絕。其實天主早已為我們預備了神國的救恩，基督的福音便是救贖的種子。耶穌說：「天主的國好比一個人把種子撒在地裡，他黑夜白天，或睡或起，那種子發芽生長，至於怎樣，他卻不知道，因為土地自然生長果實：先發苗，後吐穗，最後穗上滿了麥粒。當果實成熟的時候，便立刻派人以鐮刀收割，因為到了收穫的時期」（谷四26-29）。那麼朋友，你還在徘徊嗎？請不要猶豫，讓我們攜手去播種吧！

剛剛天空中又降下了幾滴小雨，落在我的臉上，卻滋潤著我的心田。響晴薄日下小雨的場景可真不多見！我抬頭仰望天空，天邊出現了一抹絢爛的彩虹，我微微地笑了，我知

道那是天主與我之間最美的約定。我情不自禁，要為天主高歌一曲：「雨後看見彩虹，像你見我揮手，立刻為我停泊解憂，回憶裡你陪我一程，這份情永留我心中，雨後看見彩虹，總會看見你的笑容。」



歡樂與喜樂的區別

Angelica

歡樂 (Happiness) 沒有特定的理由，可以是某件事，可以是某個人，可以是一個好消息，可以是某項活動。這些可以帶給人歡樂。歡樂可以在事後仍有一定的持續性，可以振奮人的精神，愉悅人的心情，但是，歡樂不能保持長久。一件讓人高興的事過去以後，歡樂就漸漸消散了。人渴望歡樂，但是人都知道這是不可期待的。也有人以追求歡樂為人生目標，可是好像不但總得不到滿足，反而越來越墜入一種失落，或者陷入了沒有底的誘惑。



喜樂 (Joy) 是一種特定的情愫。喜樂是因為與天主相連而有的快樂。人之所以喜樂是因為 (一) 因發現了天主而喜樂； (二) 因與天主之間的互動而喜樂； (三) 因感觸天主的愛而喜樂； (四) 因這種穩固的關係而喜樂； (五) 因對未來與天主的相聚充滿期待而喜樂； (六) 因被天主本身所具的聖所渲染而喜樂，這乃是一種恩典。

喜樂不是一種暫時的情緒，喜樂是長久不散的。當中既懷有愛，也懷有盼望，好像一個母親懷中的孩子所有的一種安適。所以，只要人心裏堅信天主的愛，喜樂就一直伴隨他。



圖片作者及來源 Satya Tiwari from Pixabay

喜樂可以帶給人力量。這個力量可以影響別人，使別人受到吸引，因為喜樂的源泉其實來自天上。這種基督徒才有的喜樂可以把軟弱的人扶起來，讓絕望的人重新懷有希望，讓沮喪的人找到動力。

喜樂與愛相連。由喜樂滋生的愛意，流淌出來，可以融化冰冷的心。當基督徒不斷把聖愛分享給他人的時候，這種活動可以使喜樂增強，不僅使受惠者喜樂，自己也受振奮，原

因是為天主祝福了這樣的事。由天主的喜樂生發出來的愛心特別受到祝福，使受到這樣關懷的人倍感關愛。

相反的，歡樂則沒有準確的依據。歡樂可能只是自己，或者是一群為了能使自己歡樂的人在一起歡樂。歡樂也有可能因為愛而催發，所以歡樂的不確定性的根源在於歡樂沒有以愛為基礎。那些出於愛而有的相聚或活動，其實都比那些因自私的原因而有的歡樂更令人振奮，更令人願意去追憶。

喜樂是人長久渴望的滿足，那渴望是源於與天主分離以後，靈魂深處的孤獨所產生的渴望，這渴望造成了人不斷去追尋。當人真正發現了天主以後，這種喜樂滿足了這種渴望，平安就來到人的心中。願我們都能去積極的追尋與天主相伴的喜樂，並珍視這樣的喜樂，阿們！

本刊歡迎來稿！免費寄發索閱請聯繫以下電郵地址

徵求封面相片 信仰福傳見於語言文字、音樂歌聲，亦可化為圖片和影像。《野聲》平面編輯群希望讀者們能利用此平台分享文章，積極投稿外，也鼓勵大家提供與「基督信仰」相關的攝影作品，選做為「封面」，拍攝概念題材自定。

來稿（請用電子原檔）註明拍攝者姓名，並附上 200-300 字的短文，闡述拍攝動機、喜悅或感動。希望透過您的視野看到見證及創造物的美好。特此聲明，來稿為配合版面尺寸有所截圖，但會在內頁文字介紹處縮小原圖示意，敬請見諒。相片作品為完全義務奉獻。我們會要求品質，並在其中選擇適當的封面作品予以刊登。相片投稿請 email 至 angelsvoiceaccount@gmail.com

試煉是恩典進入的門（中）

何敏

~~~~~  
3/5/2020

風和日麗的下午，開門見喜有禮物，階前盒中一盆花，檸檬又出於何處？擁捧入室拆了卡，原是來自鄰家屋，平日隨意的寒暄，今日溫情滿心腑。自從走上此條路，主恩未讓我辛苦，大家持續的禱告，主皆聆聽並守護。身心靈上得舒果，喜樂泉源得祝福，兄姊弟妹常關愛，腦中時念心記住。如今肺炎到處傳，寧可信有不信無，疫情使世人醒悟，親主更新為要務。如需出門多注意，要不家是靜心處，運動休閒保健康，再次出發效力主。

3/17/2020

甘霖時節雲朵多，陰晴霧雨相交錯，晴時山谷綠油油，雨時劈啪花嬌落。風兒樂越松枝頭，鳥兒喜浴唱支歌，唯獨太陽皺眉頭，何事使人間停擱。政府鼓勵自家鎖，到處停工又停課，人人都不知所措，只關注疫情傳播。雨如絹絲滴滴落，吾之頭髮相應和，濃密長髮雖然好，日漸短薄也不錯。晨禱早餐持鍋做，紅薯稀飯辣蘿蔔，



中午梅干排骨肉，格格吃的樂呵呵。  
午後點心來製作，兒時回憶炸果果，  
晚間蔬菜煨雞湯，祈禱過後床上臥。  
人世無常十八九，風兒轉向不是禍，  
操練中蒙受祝福，渴慕耶穌如腹餓。  
四旬期與主共度，祈求快速疫情過，  
懺悔祈求再祈求，免除人類這一波。

3/26/2020

昨兒友致關心電，為何久未見詩篇？  
感謝關懷的愛心，立即提筆報安健。  
慣例早起燈火中，陪伴日出至光艷，  
敞門迎接那新鮮，紅黃野花碧藍天。  
三度化療主保守，信心之路無畏艱，  
榮耀讚美歸於主，一生恩典用不完。  
腦力激盪奇想多，日出日落何稱閒，  
讀經默想飽心靈，網上食譜成桌宴。  
平日華麗的世界，瞬間寧靜變素顏，  
家家户户都禁足，新冠病毒不加添。  
凡事皆有主美意，意念話語入心間，  
個人世界均省思，新世界必重新現。

4/10/2020

晨霧濛濛雨滴答，大地蓋上一層紗，  
重山海景皆不見，棄看塵世望天家。  
初次療程入四旬，與主同行無懼怕，  
今天為主受難日，聖死救贖感謝祂。

春雨絲絲降大地，主恩深植在心裡，  
何等愛賜永生，與主復活真福氣。  
花兒洗容太陽現，清新必再臨人間，  
求主疫苗速除滅，世界得以再重建。

4/18/2020

復活節後似換季，濕冷不再暖陽到，  
群鳥歡唱蝶舞蹈，紅尾鷹悅山谷繞。  
家花野花互爭豔，綠草隨風自逍遙，  
主賜一切均美好，智慧默想全明瞭。  
喜見蜻蜓來呼招，浮雲輕喚戶外跑，  
滿園春色齊環抱，步行斜坡熱身操。  
精神百倍興致高，修剪花樹帶拔草，  
沈醉大地自然間，三四小時忽飛掉。  
正午時分松樹下，全家共餐暢心聊，  
深感疫情人間苦，重壓恐懼常圍繞。  
祈禱世人尋獲主，心靈更新憂懼拋，  
世間快樂本短少，永生喜樂能長跑。  
午後種花二十棵，澆水施肥盼長高，  
巧遇鄰居見除草，不信已數次化療。  
主的恩賜不隱藏，乃須分享和宣告，  
不是運氣和巧合，是主大能與恩膏。



## 悔改也是救主的治癒大能（完）

葛奏麟

~~~~~  
本文在上一期月刊中講的都是認識自己、愛自己、愛他人、為人服務，然而我們別忘了，最上面還有一個真正要歸屬的天主。

每一個人都是天主創造的，我們與天主有著緊密而完整的連結。若把人類比喻成電腦作業系統中的每一個通訊端（Communications endpoint），那麼主機的 IP 位址就是天主，通訊協定（Communications Protocol）則是聖神。每個通訊端都會與 IP 位址和通訊協定相聯結。所以，我們認識自己、愛自己，自然也就能認識天主、敬愛天主；與人和好，也必能與神和好，絕對沒有敬愛天主卻不愛人之理，若真有人敬愛天主卻不愛人，想必他並沒有真正的敬愛天主，就如同電腦系統中端點與端點之間無法連線，那麼想必有其中一個端點並沒有連上 IP。

耶穌時代的法利塞祭司們，他們總是把上主的聖言掛在嘴上，攜帶大經本以凸顯自己的地位和神學權威（瑪廿三 5），但事實上，他們好求名利，並無仁愛之心，在發現真正的神子——耶穌的人氣飆漲、自己的負評變多之後，進而運用權勢陷害耶穌，以除去絆腳石，這足以見證，他們雖是號稱敬愛神的祭司，卻無法做到愛人，所以他們並沒有真正敬愛天主。於是耶穌教導他的門徒說：「凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行，但不要效法他們的行為，因為他們能說不能行。」（瑪廿三 3）

我們教會裡的七大聖事——聖洗、堅振、聖體、和好、傅

油、聖秩、婚配，不也就是認識神（入門聖事）、愛慕神（治癒聖事）、為神服務（服務聖事）的次第嗎？悔改並不僅止於其中「和好聖事」的告解而已，事實上，無論是 CHOICE 九講，還是七大聖事，它們都是一整套大而完善的「悔改計畫與過程」，可以讓我們從基層的根本出發，逐步改善，真正做到實質的謙卑、放下和更新，而不是僅僅把「告解」視為與神父談談的一種「習慣」而已，或許告解完畢得到了一時的如釋重負，但不久之後又忘了，不自覺地再度回到以前的思、言、行。我們如何做到真正的悔改、真正的謙卑、放下、更新呢？

1. 每日祈禱（日悔改）

祈禱的三要件是——奉主之名、請求正當、相信必然得到祈禱的三步驟是——悔改 → 感恩 → 祈求

天父最喜愛人悔改，只要悔改，沒有不得到赦免的。所以把天父最喜歡的排在首位，再來就是感謝神的恩賜與祝福，最後才是祈求、求問。

很多人都把「祈禱」和「祈求」畫上等號，而有「有求必應」之說，但事實上，這是不完整的祈禱，因為忽略了悔改和感恩。就像我們請求上級主管批准一項企劃案，首先必須向他匯報自己做了什麼，主管才能依據我們所做的來決定核准與否。須知道天主喜歡謙卑的人，只要謙卑悔改、懂得感恩，即使忘了祈求天主的協助，祂也會知道我們的需求，而賜福讓我們得到解答、化險為夷、漸入佳境，因為「先求祂的國和祂的義德，這一切自會加給你們」（瑪六 33）。所以先謙卑地向天主悔改，是祈求之前要做的，向主匯報自己要悔改些什麼，主才會知道我們是否謙抑下來。如果我們只會祈求，卻不做好神給我們的功課並且向祂匯報，成

為神所悅納的人，雖然以祂的慈悲，也必會祝福我們，但祝福的程度會有不同。

我們除了悔改自己具體的思言行為上的過失之外，可以在每日祈禱中加入 CHOICE 九講的元素，祈求天父讓自己有能力從根本的認識自己開始，有毅力循序逐步地改善、精進自己。

2. 守安息日（週悔改）

主日彌撒中虔敬的領受聖體聖事，就是要時時承受主之名、記得主、遵守主的誡命、與主同在，以更新我們的靈性。試想一個世俗的邏輯，假設我們與人不睦，會希望盡快忘掉他，更不會想跟他在一起。相反的，我們在領受聖體與主同在之前，要先悔改與神和好，心中才會記得祂，誠心服從，而真正與祂同在。

3. 禁食祈禱（月悔改）

這是在主前謙抑自己的「進階版」，也是我們悔改祈求罪獲得寬恕，祈求獲得克服自己的弱點及寬恕他人更加有效力的方法，並且要作禁食見證，以提升自己與主同在的敏感度，而穩固自己的靈性，同時也要經由別人的禁食見證，互相鞏固彼此。

我們的電腦需要設定磁碟重組和程式更新的時間頻率，以保持運作的最佳效率與效能。而我們靈性上的更新，更需要透過悔改的頻率，而不斷獲得過去的罪赦免。我們可以從每一次悔改的當下開始，全然更新靈性，達到靈性的最佳狀態，「忘記背後，努力面前的，向著標竿直跑」（斐三 13-14），必能加速天主為我們救贖的效率和效能。（完）

「衣服」是不是一個標記

張錚錚
曾慶導神父

~~~~~  
最近我在想一個問題，在所有的生物中，不論是在海中的生物，在空中的生物，在地面上的生物，或在土地下的生物，所有的這些生物都不穿「衣服」。只有人類要穿「衣服」。是不是「衣服」表示出因人類的「原罪」所產生的結果？「衣服」是不是一種原罪的標記？

讓我們來讀讀創世紀的第三章：

「於是二人的眼立即開了，發覺自己赤身露體，遂用無花果樹葉，編了個裙子圍身。」（創三 7）

「上主天主為亞當和他的妻子做了件皮衣，給他們穿上；」（創三 21）

這些事都發生在犯了「原罪」之後，天主在補救他們。是否我們要穿「衣服」就是因為人類犯了「原罪」的結果？所以我們可不可以講「衣服」是原罪的標記？

**編註：針對以上張錚錚弟兄的讀經反思，曾慶導神父答覆如下：**

穿衣服確實是因為人類犯了原罪的結果。因為創二 25 說，當時（犯罪前）「男女二人都赤身露體，並不害羞」，那時他們並且有上主的命令「要離開自己的父母，二人成為一體」（創二 24）。

成為一體，即要生育繁殖，充滿大地。（創一 28）



赤身露體不害羞，是說原祖未犯罪前純潔無罪的狀態（慾情服從理智的主導），還未體驗到罪的惡果。犯罪後（吃了知善惡樹的果子後），知道了犯罪的惡果，即慾情不服從理智了，因而人對自己的罪感到不安、羞恥。

這個羞恥感是天然的。即便今天，我們會說一個人若在大庭廣眾之下不穿衣服，是沒有羞恥心；我們也看到原始部落的人，整個身體都可赤裸，但一定會遮住下體。

所以衣服與原罪所產生的結果，即人心不安和羞恥有關係，但不能說衣服是原罪的標記，而更應該說衣服是救贖的標記：「原祖犯罪後，天主為亞當和厄娃做了件皮衣，給他們穿上」（創三 21），為了消除他們的羞恥感。

### 野聲捐款謝啟

|                            |       |           |       |
|----------------------------|-------|-----------|-------|
| Peter & Andy 紀念羅碧君女士、王淑芳修女 | 100 元 |           |       |
| 郭美芳                        | 100 元 | 溫壯德 & 張惠貞 | 100 元 |
| 林敏華                        | 200 元 |           |       |

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

## My Golden Jubilee

Sister Grace Yip  
Society Devoted to the Sacred Heart of Jesus

This was shared by Sr. Grace Yip for her Jubilee Mass celebration at St. Euphrasia Church in Granada Hills on the 27th of August in 2022.

"Today is a day I never dared to dream of, to be a Sacred Heart Sister for over 50 years, for half a century. I thought I would celebrate this day in heaven. In a way, Our Lord has brought heaven to earth for me by inviting you all here. Thank you for being here today. Your presence is Our Lord's love, support, and celebration here on earth for Sister Mary Tomasella and me.

I thank Our Lord for calling me half a century ago, so that I can "remain in Him and He in me" just like St. John said. But most of all, I can't be on this journey without you, all my family, Sister Ida Peterfy our foundress, and all my Sisters in our community and all of you my friends who support my vocation and Apostolate so much.

In 1997, when Sister Mary and I celebrated our Silver Jubilee in our Retreat Center with Sister Ida, I was still missioning in Taiwan. My siblings, Maggie, Marina, Paul and Alan's families were quite young. It was the first time I met the second generation of our Yip family. But 25 years later, I am a great aunt already and have become much more seasoned. I thank Marina (my sister), Alan and Linda, my brother and my sister-in-law for coming (from the Bay Area and from Canada). Because of COVID, their families are not able to come. All in all, I thank Our Lord for all the blessings He poured upon you and us, "Grace, upon Grace." As I look back, I could see how Our Lord was feeding, guiding, protecting, leading, healing and loving you and me each moment of the day. He has expanded my horizon with a caring heart to respond to the people whom He loves. I thank Him every day for answering my prayers for you, with you and in you. I

had asked Our Lord to grant all our participants of our Jubilee celebration, "Grace upon Grace", double blessings.

Today my heart is full of Love and Joy because you have touched my heart with His Love. Thank you for celebrating this jubilee with Sister Mary and me today. You have shown us His Grace on earth.

Please keep praying for me and us as we journey with you to our Heavenly Homeland and ask God to send more sisters and priests to show His love for us. I love you all."

### About Sister Grace Yip

Sister Grace was born and raised as the oldest child in Hong Kong to a Catholic family. After graduating college, she became a junior high school English teacher. In 1970, she flew all the way to America to answer Jesus' calling and joined the Society Devoted to the Sacred Heart, also known as the Sacred Heart Sisters. In 1989, Sister Grace was sent by her community to their Taiwan Mission for 16 years, serving in the Archdiocesan Religious Education office where she designed and developed in their national religious education program. At the same time, Sister supervised the pastoral care department of Cardinal Tien Hospital in Taipei. She spearheaded the catechist formations and grief recovery courses to Chinese Catholics & pastoral care teams. Her missionary footsteps crossover two continents. From Asia to North America she has left a positive mark in places like: Hong Kong, Philippines, Japan, Taiwan, China and in the USA.

Today, she's not done doing the Lord's work yet. Sister currently provides spiritual assistance to Chinese Catholics in Irvine California.



封面故事：葡萄牙法蒂瑪聖母朝聖地大教堂(Shrine of Our Lady of Fatima)

攝影：趙曉明、李如卿

日期：2022年9月

撰文：孫小艾

記得 2019 年 9 月 18 日當我第二次踏上葡萄牙法蒂瑪聖母朝聖地時，我就準備好自己的朝聖心態，不要像以前一樣忙著探看各處有名的景點及採購紀念品，而是帶著滿懷感恩的還願之情去走這一遭。

廣場西南側的法蒂瑪天主聖三教堂前面，有一條約兩人寬白色大理石大道，延伸至廣場尾端一棟四邊透空開放式的顯靈聖堂，中間立著一座聖母像，這裡就是當年聖母瑪利亞顯現給小牧童的位置。這祈禱之路也就是三位牧童之一 Lucia 當年曾在半夜裡為病重的母親健康和打仗失聯的大哥安危而跪行祈禱的路徑。

我沿著大理石步道繞著聖母顯靈之地跪行，虔誠地恭唸串玫瑰經，感謝慈愛聖母的眷顧，感謝慈悲天主的垂憐，以致於我的大哥當年得以在鬼門關前走一遭，至今身體健康。在跪行祈禱的途中，心中滿懷對聖母的崇敬，同時雙眼眺望著遠方高處的十字聖架，想到耶穌為我們被釘在十字架上受辱至死，我自身肉體上的疼痛都不足以掛齒，跪行祈禱過後精神上也得到不可言喻的平安和喜樂。